

## PROGRAMMA A.A. 2018-2019

| DATA              | ORE | ARGOMENTO                                                                                                                                               | ESERCITAZIONE                                                                                                                                                                  | DISPENSA                                                |
|-------------------|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| 18/10/2018        | 3   | LEZIONE INTRODUTTIVA: <i>Interazione e interpretazione</i> – introduzione all'interpretazione dialogica                                                 |                                                                                                                                                                                |                                                         |
| 25/10/2018        | 6   | RIFLESSIONI SULLA CONVERSAZIONE: turn-taking; coordinamento; pause                                                                                      | ESERCITAZIONE PRATICA:                                                                                                                                                         | TEORIA: Nofsinger 1991                                  |
| <b>01/11/2018</b> |     | <b>SOSPENSIONE</b>                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                |                                                         |
| 08/11/2018        | 9   | LIAISON INTERPRETING 1: <i>Ruolo dell'interprete nella trattativa d'affari</i> ; TEXTURE OF TEXT: presentazione testo e struttura                       | ESERCITAZIONE PRATICA: Simulazione di intervista (gestione dei turni e memorizzazione)<br>ANALISI TESTUALE:<br>- texture of text (Obama)<br>- trascrizione trattativa d'affari | TEORIA: Sandrelli 2005                                  |
| 15/11/2018        | 12  | LIAISON INTERPRETING 2: <i>La trattativa d'affari</i> ; elementi di terminologia fieristica (come redigere un glossario); trattativa alla fiera nautica | ESERCITAZIONE PRATICA:<br>- traduzione a vista                                                                                                                                 | TEORIA: Merlino 2009<br>MATERIALE ESERCIZI:             |
| 22/11/2018        | 15  | LIAISON INTERPRETING 3: evento fiera (struttura, tempistiche, eventi); trattativa alla fiera nautica                                                    | ESERCITAZIONE PRATICA:<br>- creazione glossario<br>- simulazione                                                                                                               | TEORIA: Fogazzaro & Gavioli 2004<br>MATERIALE ESERCIZI: |
| 29/11/2018        | 18  | LIAISON INTERPRETING 4: evento sportivo (annuncio, preparazione, calendario); trattativa alla conferenza stampa                                         | ESERCITAZIONE PRATICA: come utilizzare il materiale di preparazione                                                                                                            | TEORIA: Mason 1999                                      |
| <b>06/12/2018</b> | 21  | LIAISON INTERPRETING 5: l'interpretazione dialogica e i media; trattativa all'intervista<br><b>CONSEGNA PROFILI AZIENDALI</b>                           | ESERCITAZIONE PRATICA: simulazione di intervista                                                                                                                               | TEORIA: Mason 2009<br>MATERIALE ESERCIZI                |
| 13/12/2018        | 24  | BUSINESS INTERPRETING 1: elementi di terminologia aziendale; visita in azienda                                                                          | ESERCITAZIONE PRATICA:<br>- traduzione a vista (Business and Finance)                                                                                                          | TEORIA: Katan 1999<br>MATERIALE ESERCIZI                |
| 20/12/2018        | 27  | BUSINESS INTERPRETING 2: terminologia tecnica; visita in azienda                                                                                        | ESERCITAZIONE PRATICA:<br>- simulazione (accordi commerciali)                                                                                                                  | TEORIA: Gavioli & Baraldi 2011                          |

|            |    |                                                                                                   |                                    |  |
|------------|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|--|
| 10/01/2019 | 30 | BUSINESS INTERPRETING 3: revisione<br>profili aziendali e presentazione delle<br>modalità d'esame | ESERCITAZIONE PRATICA: simulazione |  |
|------------|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|--|